

VOCABVLARIO DE LOS VOCAblos que mas comunmente se suelen usar. Puestos por orde[n] del Abecedario, en Fra[n]ces, y su declaracion en Español. El estilo de escriuir, hablar y pronu[n]ciar las dos lenguas, el Fra[n]ces en Castellano, y el Castellano en Fra[n]ces. Juntamente vna Egloga, y otras cosas en las dos lenguas, no menos prouechosas a qual quiera que entra[m]bas le[n]guas quisiere de pre[n]der, que gustosas en el leer. Ahora nueuamente recopilado por Iaqués de Liaño criado de la reyna n[uest]ra señora.

<curs>Impresso en Alcala por Francisco de Cormella y Pedro de Robles año de 1565.</curs>

Con preuilegio Real.

</folr[1]>

[No se transcriben los preliminares ni el vocabulario ni la parte francesa. Solo se transcribe la columna 2 en español de los folios 46 a 63, además de la portada.]

<folr46>

Platica de dos amigos que se topan en la calle el vno llamado Pablo, y el otro Garcia, y va[n] los dos en casa d[e] vn mercader a comprar paño.

Pablo.

O Amigo Garcia, dios os de buenos dias. Gar. y a vos tambien señor. Pablo. Pa. donde vays amigo tan de mañana. Gar. voy

</folr46><folv46>a la plaça. Pa. A que Gar. A comprar vn poco de paño. Pa. Quereys que vaya co[n] vos. Gar. Como vos quisieredes. Pa. Vamos. Mer. Señores q[ue] es lo que mandays. Gar. Queriamos comprar vn poco de paño. Merca. Que paño quieren. Gar. De lo mas fino Mer. Entren pues, q[ue] yo les dare paño muy rico. Gar. Que te parece. Pablo de este paño. Pa. Que es vn poco grossero. Gar. Ami me lo parece ta[n]bien. No ay otro mejor. Mer. Que mejor paño q[ue]reys, veys aqui otro: </folv46><folr47>veamos si os co[n]tentara. Gar. Menos q[ue] el otro. Mer. O que de mal contentar soys, anda co[n] Dios señores q[ue] yo no tengo otro mejor. Gar. Queda co[n] Dios, vamos Pablo y oyremos vna missa aqui en esta yglesia. Pa. No puedo porque tengo q[ue] hazer, qua[n]to mas que yo ya la he oydo. Gar. Pues a Dios hermano hasta despues. Pablo. A Dios garcia.

<curs>Otra platica.

Pedro. Lorenço.</curs>

Pedro.

</folr47>

<folv47>

BVenas noches, os de Dios señor Lorenço.buenas os las de Dios. Pe. Como estays. Lo. A vuestro mandado. Pe. Y v[uest]ra muger y hijos. Lo. Ta[n]bien. Pe. Alabado sea Dios. Aueys cenado. Lo. No. Pe. Quereys yr a cenar conmigo. Lo. Muchas mercedes. Pe. Hazedme tanto plazer. Lo. Perdonadme que por ahora no puedo. Pedro porque. Lo. Porque tengo vn combidado. Pe. Quien es. Lo. Vn amigo mio. Pe. Ahora fus, no os quiero detener mas </folv47><folr48>andad en hora buena. Lorenço. y vos tambien.

DIALOGO y platica amorosa de tres pastores y vna pastora, es asaber. Siluestre, Ysmenio, Siluio, y Carilea.

Carilea comiença.

Mucho tie[m]po ha pastor siluio, que desseado topar con tigo, porque segun me han dicho, tienes en estos campos deleytosos vna vida tan estraña y </folr48><folv48>ta[n] agena de alegria que verdaderamente pones espanto a quien tanto tu descanso dessea, como estos dos pastores amigos tuyos e yo, q[ue] en mi co[n]pañia han empleado toda esta mañana en busca tuya para, para ver si podrian algo aliuiar tu tristeza con su alegria. Pero quanto mas en ellos crece, tanto mas haze en ti impression. Que me haze

sospechar, o que eres inuidioso desta nuestra alegria y contento, o q[ue] eres turbado por algun descontento inco[n]portable. En qual </folv48><folr49>si te pluguiesse comunicarnos, yo creo q[ue] no ay ninguno d[e] nosotros, q[ue] no se estimase dichoso lleuar d[e]llo su parte.

<curs>Siluestre.</curs>

Verdaderame[n]te pastora, mayor bie[n] no nos podria venir a mi co[m]pañero Ysmenio y a mi.

<curs>Siluio.</curs>

Gentil pastora, mucho os lo agradezco, y ta[n]bien a estos dos pastores: asegurando os si dolor o desco[n]te[n]to algu[n]o en mivuieste, alq[ue]l comunica[n]dooslo, pudressedes dar algun alivio, recibiera e[n] ello harta merced. Pero

</folr49><folv49>yo os suplico creais que esta soledad en la qual me veys, no proceder de algun accidente, antes procede de vna tosca y rustica naturaleza donde yo a mi mismo me aborrezco.

<curs>Siluestre.</curs>

Siluio tu diras lo que fueres seruido, pero no me haras entender, que otras vezes no te aya visto mas alegre y dispuesto que al presente estas que no da a entender que tienes alguna cosa escondida en tu pecho</folv49><folr50>la qual no quieres descubrir, q[ue] an si te atormenta el espiritu.

<curs>Siluio.</curs>

Tanto mejor Siluestre hermano, porque puesto caso que ansi fuesse, ella podria ser tal, q[ue] callando la mi dolor q[ue]daria en su estado, y descubriendola podria fer acrecentarse: ni mas ni menos que la herida la qual por auerle dado el ayre esta enconada.

<curs>Siuestre.</curs>

G.Siluio

</folr50>

<folv50>

Siluio esta comparacion no vale nada: porq[ue] ya que la enfermedad del cuerpo no quiera principalmente las heridas ser del ayre tocadas, las del espiritu (como siempre yo he entendido delos medicos del alma, que son los philosophos) quieren ser puestas al ayre, para su remedio y salud. Demanera que la grande passion de amor, de la qual segun veo en vos procede todo vuestro mal, au[n]que dessee y requiere tres cosas, la soledad, el secreto y el cuidado, </folv50><folr51>por esso no impiden que no tengas algun fiel amigo, a quien seguramente puedas comunicar y descubrir las passiones de tu alma: para dar desta manera <sic>aliuo</sic> a mil alteraciones, que de vna hora a otra, nos caen en el espiritu, o por vna falsa sospecha, o temor, que algunos llaman celos, sin los quales amor no puede estar menos que vn cuerpo sin el alma.

<curs>Siluio.</curs>

<curs>Tales</curs>

</folr51>

<folv51>

Tales philosophos Siluestre han juzgado como ciegos.

<curs>Siluestre.</curs>

Yo no se Siluio que opinion es la tuya, pero en lo que a mi toca, esta es la mia, que me parece que es mucho mas facil (aquellos que toda su sciencia solo emplean en conte[n]plar) juzgar semeja[n]tes negocios, que no a los que estando metidos dentro este laberintio, se hallan tan turbados que no solamente alcançan saber aquello q[ue] mas les es necessario, pero a algunos dellos vemos</folv51><folr52>muchas vezes perder el sentido, y aun el acordarse de si mesmo. Bien sabes tambien que por adquirir fama de

buen medico, no es licito auer estado mucho tiempo enfermo, ni por ser vno buen letrado, es necessario aya tenido en su causa propia muchos pleitos, al contrario mediante los mouimientos y perturbaciones q[ue] caen en el se[n]tido d[e] los ho[m]bres por ordena[n]ça delos medicos, no es p[er]mitido a vn medico curasea si, solo por su parecer, ni menos al letrado alegar d[e]recho </folr52><folv52>en su causa propia, porque es cierto que tenemos los juyzios mas sanos en los negocios agenos, que no en los nuestros propios.

<curs>Siluio</curs>

Esta tu comparacio[n] Siluestre, de prima instancia no parece ser impertine[n]te, pero en el caso que se ofrece, yo te ruego amigo Siluestre me digas sino seria cosa fuera de razon dar consejo en cosas de amor, a aquellos que ecetos estan de sus leyes no han menester en </folv52><folr53>este caso admonestacion o precepto alguno, si por el mesmo caso semejante philosophia queda vana e inutil. Harto necio seria el hombre que sin auer prouado la geometria, querria enseñar a aq[ue]l geometrico Tolomeo, o la arte oratoria a aquel padre de eloquencia Tulio, o a vn Anibal el arte militar, aquel que nu[n]ca ha ceñido espada, a tu parecer a quien de los dos darias mas credito, o a vn Amadis de Gaula representado por vn espejo de verdadero y leal</folr53><folv53>amor, o a vn Zenocrate, el qual por no saber gustar d[e] aquel suaue licor de amor fue con justa razon co[m]parado a vna piedra, porque vna noche hallandose cabe vna muger hermosissima, no se atreuiu a ella, por mas carizias q[ue] ella le hiziesse y despues diras Siluestre que estos tales pueden dar preceptos en el arte de amar.

<curs>Carilea</curs>

Pastores muy a larga he entendido el</folv53><folr54>discurso de vuestra platica la qual segu[n] me parece esta fundada sobre entender la causa y difinicion de vna questio[n] no poco importante, de la qual a los dos dare mi parecer en preferencia de Ysmenio, que podra juzar que tengo razon de ser contra la opinion de Siluio, sobre lo que en fin de su platica ha dicho culpando contra razon a aquel philosopho Zenocrate, por no auer querido condescender a la voluntad de vna muger aun</folr54><folv54>aunque en hermosura lleuasse sobre otras mucha ventaja. Desta manera querrias tu Siluio afirmar que el hombre que en tal passo se hallara seria digno, que del hiziesen burla porque de corto dexo de gozar de aquel bien que se le ofrecia, no tienes ninguna razon. Ahora estas por saber que aquel Zenocrate tenia dirigido su coraçon a otra dama, a quien como a su vida queria. No te espantes pastor si el dexo de hazerlo, por guardar lealtad a aquella q[ue]</folv54><folr55>ya le tenia cautiuo

<curs>Siluestre</curs>

Como pastora tan fuera de razo[n] os parece ser la opinion de Siluio, sabed que de mi parte yo tendria por grandissimo necio a aquel que hallandose en aquella coyu[n]tura dexo de gozar della.

<curs>Carilea</curs>

O Siluestre quan lexos esta[n] de tu pensamiento las palabras que ahora acabas de dezir: que te parece a ti Siluio aprueuaslas?

<curs>Siluio.</curs>

</folr55>

<folv55>

Carilea nunca Dios quiera que tal yo aprueue, ni menos me atreuiera a culpar a Zenocrate por lo que hizo, si supiera que seruia a otra dama, porque alugar de culpa, le diera vna perpetua alabança por totalmente auer dirigido su coraçon[n] a vna sola y en lo que toca a lo que dixo Siluestre, no digo yo solamente aprouarlo, porque de todo todo punto lo aborrezco, ni aunmentallo.

<curs>Siluestre</curs>

Yo nose Siluio como tu lo entiendes</folv55><folr56>hago te saber q[ue] la opinion que yo tengo, hallaras escripta en los libros del templo de Venus, el tenores, que expressamente permite a cada qual, dexecutar su voluntad ofreciendosele ocasion.

<curs>Carilea.</curs>

Todavia porfias Siluestre en sustentar tu mala opinion, la qual aunque en los libros de Venus este escripta, por no auer sido publicada por todo el templo, no alcanço mas de a los que en la claustra estauan y no</folr56><folv56>y no llego a noticia de aquellos que de[n]tro del coro estauan metidos: los quales pretenden affirma[n] aquella ley no ser general, o en defecto puede[n] alegar co[n]justa razo[n] causa de ignora[n]cia, por no auer llegado a su noticia.

<curs>Siluestre.</curs>

Yo te dire pastora si tu e yo quisiessemos entrar mas adelante en esta co[n]tienda, nos hallariamos en harto aprieto y embaraço, sobre qual de los dos lleuaria la ventaja. Porque hallarse ya tanta o mas falta de tu parte</folv56><folr57>como de la mia, por tanto si te parece, por ahora lo dexaremos por recoger nuestros ganados, que ya es tiempo de retirarle en el aldea, antes que por la escuridad de la noche, que tan cercana tenemos, seamos impedidos.

LLANTO de Syluio, por el ausencia de su pastora Lauria.por yle.

O Lauria mia, la larga ausencia d[e] tu persona me causa vna passion mayor q[ue] la misma muerte</folr57><folv57>y sino pensara q[ue] con las nueuas dellas recibieras descontento: mucho tiempo ha de que en tu noticia viniera. Yo muero por no gozar de tu vista, biuo con el esperança q[ue] tengo della. Ay ojos mios quan poca razon tenys de ansi anegar (a fuerça de lagrimas) aquel poco de humor co[n] el qual mi triste coraçõ[n] se suste[n]ta, y co[n] el esperança de en breue dar vuelta ala parte donde aquella que por su seruicio mi alma se huelga residir en este fatigado cuerpo, puesto</folv57><folr58>caso que vosotros ojos mios no tuuissedes esperança de tornar a ver a mi Lauria, basta os el bien que otras vezes della aueys recebido, sin algu[n] merecimiento.

CARTAS DE CREDITO DE VN AMIGO A OTRO.

Señor amigo mio, la confiança que yo tengo, que despues que por el que la presente lleua, vuieredes entendido la causa que me mueue a embiaroslo con tal diligencia</folr58><folv58>dareys credito a lo que de mi parte os dixere como yo en semeja[n]te caso hiziera en cosas que a vuestro seruicio tocassen, q[ue] me hara ser breue en el escriuir rogando a Dios.

CARTA DE un <sic>emigo</sic> a otro e[m]biandole en pedir socorro, a un negocio que le importa.

Señor hermano, si algun tiempo de mi aueys recebido algun pequeño seruicio, que aya sido</folv58><folr59>parte a daros algun contento: el y la merced que siempre de vos he recebido, me han perpetuamente obligado a seruiros, suplicoos creer, que lo que me ha mouido a embiaros este mi criado, no ha sido para pedir os remuneracion de mis pequeños seruios sino acordandome d[e] los ofrecimientos que quando de vuestra casa parti me hizistes, que al presente me han dado atreuimiento de suplicaros me deys <sic>fa</sic> [falta texto en el original] y ayuda en cierto [falta texto en la reproducción]</folr59><folv59>te q[ue] tengo, elqual de boca este mi criado os declarara a quien dareys credito como a mi mismo: y despachareys con breuedad, por sacar de trabajo, y pena aquel que en semejante negocio y por vuestro seruicio no esparñaria su propia vida.

CARTA DE un amigo a otro pidiendole le haga saber que tiempo se perdio España.

</folv59>

<folr60>

Señor y amigo mio, este portador mi criado, no va a vos a otra cosa, sino para que yo reciba la merced, en que me embieys la resolucion de aquel negocio, que el otro dia entre vos e yo tratamos, que es en que tiempo se perdio España, porque me va mucho en saberlo, y estando confiado q[ue] me hareys la merced, como yo en semejante caso hiziera por vuestro seruicio rogare a Dios. &c.

<curs>Respuesta</curs>

</folr60>

<folv60>

Amigo por este vuestro criado recebi vuestra carta co[n] la qual me embiays a dezir, que os haga saber en q[ue] tie[n]po se perdio España sabiendo que en ello recibireys algu[n] contento, satisfare o lo que soy obligado, y por no alargarlo mas, aueys de saber que España se perdio en la era de 752.a5. dias del mes de julio, y la gano vn capitán moro llamado Muça, y como desde vn río llamado Bedalac, haziendole poco a poco señor de toda la tierra, hasta llegar a la</folv60><folr61>peña horadada. En aq[ue]ll tie[n]po los Españoles eligieron por rey a vn valeroso capitán que Pelayo se llamaua, al q[ue]ll sucedio despues su hijo Fauila, que Reyno solamente dos años, el qual como era tan amigo de caça estando vn dia en un monte caçando, salio contra el vn ferozissimo osso, q[ue] lo hizo pedaços, sin que pudiesse ser por su gente socorrido, por estar apartado</folr61><folv61>rey don Rodrigo. Veys allí señor lo q[ue] de mi desseays saber, roga[n]do a Dios.

PLATICA <sic>da</sic> dos amigos el vno llamado Alexandre, y el otro Fulcio, es notable.

<curs>Alexandre.</curs>

Dios os guarde señor Fulcio. Ful. Y a vos tambien señor Alexandre. Ale. Huelgo mucho de aueros topado. Ful. Porq[ue], Ale. Por q[ue] como yo se q[ue] soys ho[m]bre docto, te[n]go desseo de pregu[n]taros q[ue] cosa es la mas necessaria en el cuerpo humano. Fulcio.</folv61><folr62>en esso satisfare por amor de vos. Sabed que la cosa que es mas necessaria en vn cuerpo humano es el coraçon. Ale. Qual es la cosa mas hermosa del cuerpo. Ful. Ahora estays por saber que son los ojos. Ale. Y la cosa mas delicada. Ful. Las orejas. Ale. Tu tienes razo[n] porq[ue] las orejas tiene[n] por oficio d[e] oyr, mas dime q[ua]l es la cosa mas pesada dl cuerpo. Ful. La carne. Ale. Y la cosa mas enferma q[ua]l es Ful. El baço Alexan. Pues dime ahora qual es la mas peligrosa. Fulcio. La cosa mas </folr62><folv62>mas peligrosa es la lengua. Ale. Como esso. Ful. Como, por que el coraçon pie[n]sa, los ojos miran, las orejas oyen, las manos hieren, mas la lengua mata. Ale. O como has bien dicho, porque no sin causa comparan algunos la lengua a vna pared blanca, en la qual el cuerdo pinta algunos deuotos retratos y el loco al co[n]trario veynte locuras. Ful. En esso tienes razon, porque por la lengua de los buenos se conserua y guarda la republica, se remedian los pobres,</folv62><folr63>se consejan bien los principes, se guarda el derecho a cada vno al co[n]trario por la deprauada e yniqua lengua de los malos no solamente cae en detrime[n]to de republica, ni se remedian los pobres, ni se da co[n]sejo a los principes: pero por zizañerías y chinchorrerías, se dexa de hazer justicia a quien la tiene. Ale. Desta manera Fulcio en la lengua del hombre consisten dos cosas que son el bien y mal. Ful. Es verdad. Ale. Ahora lo q[ue] a dios hemos de pedir y rogar es que</folr63><folv63>que nos guarde de malas le[n]guas, y mas que si por nuestros pecados nos dexamos caer, nos d[e] gracia para nos leuantar y juntamente la gloria, Amen. </folv63>